

21 Nov rough translation with Pa Joe
22 Nov Checked against audio, a few questions remain
23 Nov: Resolved with Pa Joe

Baige Fandewo (with accompanying group)
Recorded in Mosenen, 10 May 08
“Ya na kon ma”

Based on recording “19 Fandewo song Yakonma”, 38 sec
Transcription, < 1 page

maduman, ya ma loni
training I did not survive 2.4 (Fandewo, 10 May 08, “Fandewo Ya na kon
ma song”)
= giving someone to someone else to raise
loni = ‘survive’

ya na kɔn ma duman?? yoo yem yoo yem hunam
?? 6.0

yem yoo yem hunam,
Mother oh Mother, come for me,

ya ma ye sɔm yikohan putun yan
Let me not be eating rotten fish here (9.8)
Hort-Neg
ikohan is the small fish that Janette fries

ya kɔn ma duman, ya ma lon
I went to undergo training, I couldn’t survive (13.3)
initiation? one word? -an?

yoo yem yoo yem hunam,
Mother oh Mother, come for me, 16.6

yem yoo yem hunam, ye hunam
My mother came for me 18.0

ya ma ye sɔm yikohan putun yan
Let me not be eating rotten fish here. (19.8)

(clapping)

yan kɔn ma duman ?? lɔin yai ya ma lon,
same as above (22.5)

de-e-e-e
23.6

yan kɔn ma duman ya na loni

26.1

yoo yem yoo yem hunam,
Oh Mother oh Mother, come for me, 27.1

yem yoo yem hunam,
Mother oh Mother, come for me,

ya ma ye sɔm yikohan putun yan
let me not be eating this rotten fish here.
30.5

END

Scraps

ya kɔn ma duman, ya ma lon,
I went to undergo training, I couldn't survive

initiation? one word? -an? 15.0

ya na kɔn ma duman ya na loni e-e

ya maten

Let me hide?

ya kɔn ma dum niee yem yo yem -

suggests "ma dum" one word

hunam, yem hunam, yem hunam

Come to me, Mother come to me, Mother come to me.

ya ma ye sɔm ikohan putun yan (20)